

以西結書第十八章譯文對照

【結十八 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結十八 2】

〔和合本〕「“你們在以色列地怎麼用這俗語說：‘父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了’呢？」

〔呂振中譯〕「『論到以色列地你們怎麼用這俗語說：“父親喫了酸葡萄，兒子的牙酸倒了”呢？」

〔新譯本〕「“論到以色列地，你們為甚麼引用這俗語說‘父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了’呢？」

〔現代譯本〕「他說：「以色列境內流傳的這句俗語是甚麼意思？他們說：父親吃了酸葡萄，兒子的牙齒酸壞了。」」

〔當代譯本〕「“以色列地有一句俗語說：‘父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了。’這是甚麼意思呢？」

〔文理本〕「爾論以色列地、奚用諺雲、父食酸葡萄、而子齒軟、」

〔思高譯本〕「「在以色列地區內，你們有這樣流行的俗話說：『祖先吃了酸葡萄，而子孫的牙酸倒』這話有什麼意思？」

〔牧靈譯本〕「“以色列流行的這句俗話：‘祖宗吃了酸葡萄，子孫也要酸倒牙。’這是什麼意思？」

【結十八 3】

〔和合本〕「主耶和華說：“我指著我的永生起誓，你們在以色列中，必不再有用這俗語的因由。」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神諭說：我指着永活的我來起誓：這俗語必不可再在以色列中給你們使用了。」

〔新譯本〕「我指著我的永生起誓：你們在以色列中必不再引用這俗語了。這是主耶和華的話。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「我指着我永恆的生命發誓：以色列境內絕不再流傳這句俗語。」

〔當代譯本〕「我指著我永生起誓，以色列必不再用這句話，」

〔文理本〕「主耶和華曰、我指己生而誓、爾在以色列中、勿複用此諺、」

〔思高譯本〕「我指著我的生命起誓——吾主上主的斷語——在以色列決不能再容許這俗話流行。」

〔牧靈譯本〕「雅威說，我以永生起誓：以色列境內將不再流行這句話了。」

【結十八 4】

〔和合本〕「看哪，世人都是屬我的，為父的怎樣屬我，為子的也照樣屬我，犯罪的他必死亡。」

〔呂振中譯〕「看哪，世人都是屬我的：為父的人怎樣屬我，為子的也怎樣屬我：只有犯罪的人、纔必須死。」

〔新譯本〕「看哪！所有的人都是屬我的，作父親的怎樣屬我，作兒子的也怎樣屬我，唯獨犯罪的，才會滅亡。」

〔現代譯本〕「每一個人的生命都是我的；無論是父母或兒女的生命都屬於我。誰犯了罪，誰就該死。」

〔當代譯本〕「因為所有人都是屬於我的，無論父子都要受到我的審判；犯罪的人，都要擔當自己的罪。」

〔文理本〕「諸靈屬我、父之靈屬我、子之靈亦然、惟犯罪者必死、」

〔思高譯本〕「所有的生命都屬於我，祖先的生命與子孫的生命全屬於我；誰犯罪，誰喪亡。」

〔牧靈譯本〕「所有的生命都掌握在我手中，父親的生命屬於我，兒子的生命也屬於我，是誰犯罪，誰就去受死。」

【結十八 5】

〔和合本〕「人若是公義，且行正直與合理的事，」

〔呂振中譯〕「『人若是公義，行公平正義的事，」

〔新譯本〕「人若是公義，又行公道和正直的事：」

〔現代譯本〕「假定有一個誠實、公正的好人，」

〔當代譯本〕「倘若有正直人秉公行義：」

〔文理本〕「人若為義、循法合理、」

〔思高譯本〕「一個人若正義，必行公道正義的事。」

〔牧靈譯本〕「一個正直的人，行事端正。」

【結十八 6】

〔和合本〕「未曾在山上吃過祭偶像之物，未曾仰望以色列家的偶像，未曾玷污鄰舍的妻，未曾在婦人的經期內親近她，」

〔呂振中譯〕「不在山上喫祭偶像之物〔稍點竄作：喫帶血之物〕，不舉目瞻仰以色列家的偶像，不玷污鄰舍的妻，不親近經期污穢中的婦人，」

〔新譯本〕「他不在山上吃祭肉，眼目也不仰望以色列家的偶像，不玷污鄰舍的妻子，不親近在經期中的婦人；」

〔現代譯本〕「他不拜以色列人的偶像，不在山上神廟吃祭肉，不誘豎別人的妻子，不跟經期中的女

子同房，」

〔當代譯本〕「不上山上的廟宇裡吃祭物，不舉目瞻仰以色列的神像；不污辱別人的妻子，不親近經期中的婦女；」

〔文理本〕「未食於山、未瞻仰以色列家之偶像、未汙其鄰之妻、未近天癸之婦、」

〔思高譯本〕「他不上山吃祭物，不舉目瞻仰以色列家族的偶像，不污辱近人的妻子，不接近經期中的婦女，」

〔牧靈譯本〕「他不吃未除血的肉，也不舉目仰拜以色列汙穢的偶像。他不玷污鄰人的妻子，也不接觸經期中的婦女。」

【結十八 7】

〔和合本〕「未曾虧負人，乃將欠債之人的當頭還給他，未曾搶奪人的物件，卻將食物給饑餓的人吃，將衣服給赤身的人穿，」

〔呂振中譯〕「不虧負人，總把債務的當頭交還；他不搶奪人的物件，卻將自己的食物給了饑餓的人，將衣服給赤身裸體的人遮身；」

〔新譯本〕「不欺壓任何人，把欠債人的抵押歸還；他不搶奪人的物件，卻把自己的食物給飢餓的人，把衣服給赤身的人穿著；」

〔現代譯本〕「不欺詐，不搶劫。他把抵押品還給債務人，拿東西給飢餓的人吃，拿衣服給赤裸的人穿。」

〔當代譯本〕「不欺壓欠債的人，卻交還債戶的抵押；不搶奪財物，卻施捨食物給飢餓的人，贈送衣服給衣不蔽體的人；」

〔文理本〕「未欺凌人、反負者之質、不奪人之物、饑者供以食、裸者被以衣、」

〔思高譯本〕「不欺壓任何人，清還債戶的抵押，不搶劫，施給饑餓者食物，給赤身者衣穿，」

〔牧靈譯本〕「他不欺騙任何人，欠債必還，也不偷盜。他把食物給饑餓的人，將衣服給赤裸的人。」

【結十八 8】

〔和合本〕「未曾向借錢的弟兄取利，也未曾向借糧的弟兄多要，縮手不作罪孽，在兩人之間，按至理判斷，」

〔呂振中譯〕「他不為了利息而把錢借給人，也不索取物資利；不公道的事他總縮手不作，在人與人之間他總實行真正的公平；」

〔新譯本〕「他借東西給人不取利息，也不多要，他使自己的手遠離罪惡，在人與人之間施行誠實的判斷；」

〔現代譯本〕「他借錢給人不取利息，不做邪惡的事，公正處理糾紛。」

〔當代譯本〕「不放債取利，不作姦犯科，卻以公平待人；」

〔文理本〕「貸金不取利息、禁手作惡、以誠實鞫兩造、」

〔思高譯本〕「不放重利，不取息金，使自己的手遠避邪惡，在人與人之間執行公正的審斷，」

〔牧靈譯本〕「他不索取借貸的利息，也不收取傭金。他禁絕不義之事，在人與人之間做公正的判斷。」

【結十八 9】

〔和合本〕「遵行我的律例，謹守我的典章，按誠實行事。這人是公義的，必定存活。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我的律例他總遵行，我的典章他總謹守，而實行它——這樣的人是公義的，他必定活着：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「他遵行我的律例，謹守我的典章，行事誠實，這人是個義人，他必定存活。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「這種人服從我的誠命，謹慎遵行我的法律。他就是好人；他一定存活。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「遵守我的律例，謹守我的典章。這樣的人是正直的，他當然能生存，這是主說的。」

〔文理本〕「循我典章、守我律例、行事誠實、斯乃義人、必得生存、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「遵行我的法度，謹守我的誠命，行事忠信：這樣的人纔是正義的，必得生存——吾主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「他遵從我的法令，忠誠謹守我的誠命。他是真正的義人，他必得生存——這是雅威的話。」

【結十八 10~11】

〔和合本〕「“他若生一個兒子作強盜，是流人血的，不行以上所說之善，反行其中之惡，乃在山上吃過祭偶像之物，並玷污鄰舍的妻，」

〔呂振中譯〕「『他若生個兒子、是兇暴人、流人血的，唉，以上任何一件惡事他都行了，而那些善事他卻不行，因為他也在山上喫了祭偶像之物，他鄰舍的妻他也玷污了；」

〔新譯本〕「“他若是生一個兒子，是個強暴的人，流人的血，又向兄弟行上述任何一件惡事。（雖然他父親並沒有作這樣的事）：他在山上吃祭肉，又玷污鄰舍的妻子；」

〔現代譯本〕「「假定這個人有一個兒子，他搶劫、殺人，做他父親從來沒有做過的壞事。他在山上神廟吃祭肉，誘豎別人的妻子。」

〔當代譯本〕「倘若這人生了一個不肖子，凶殘暴戾，無惡不作：不遵行神的律法，常入廟宇吃祭假神之物，污辱別人的妻子，」

〔文理本〕「設其人生子為盜、而流人血、行上所言之惡、不行上所言之善、食於山、汙其鄰之妻、」

〔思高譯本〕「倘若這人生了一個兒子，性暴好殺，只行這類的事；對上述的事不但不作，反而上山吃祭物，污辱近人的妻子，」

〔牧靈譯本〕「如果這人有一個兒子，他偷盜、殺人，犯了他父親從未犯過的罪。或者這兒子吃帶血的肉，玷污鄰人的妻子，」

【結十八 12】

〔和合本〕「虧負困苦和窮乏的人，搶奪人的物，未曾將當頭還給人，仰望偶像，並行可憎的事，」

〔呂振中譯〕「困苦貧窮的人他給虧負了，人的物件他搶奪了，當頭他沒還給人，偶像他舉目瞻仰了，可厭惡的事他行了，」

〔新譯本〕「他欺壓困苦和貧窮的人，搶奪人的物件，沒有把抵押品歸還，眼目仰望偶像，並行可憎的事；」

〔現代譯本〕「他欺詐窮人，搶劫，扣押債務人的抵押品。他到異教的神廟去拜可惡的偶像，」

〔當代譯本〕「欺壓貧窮困苦的人，搶奪財物，扣留債戶的抵押品，仰賴假神，作姦犯科，」

〔文理本〕「欺凌貧乏、奪人之物、不反人之質、瞻仰偶像、行可惡之事、」

〔思高譯本〕「對上述的事不但作，反而上山吃祭物，污辱近人的妻子，」

〔牧靈譯本〕「壓迫窮人，偷盜，欠債不還，崇拜偶像，做惡事。」

【結十八 13】

〔和合本〕「向借錢的弟兄取利，向借糧的弟兄多要。這人豈能存活呢？他必不能存活，他行這一切可憎的事，必要死亡，他的罪必歸到他身上。（“罪”原文作“血”）。」

〔呂振中譯〕「為了利息他把錢借給人，以索取物資利——這樣的人哪能活着呢？他必不能活着；他行了這一切可厭惡之事，他必須死；流他血的罪必歸到他自己身上。」

〔新譯本〕「他借東西給人要收利息，也向人多要，這樣的人能存活嗎？他必不能存活；他行了這一切可憎的事，必要滅亡；他的罪（“罪”原文作“血”）要歸到他身上。」

〔現代譯本〕「為要收取利息而借錢給人。這種人能存活嗎？不！他不能！他做了這一切可惡的事，他一定死；他是自取滅亡。」

〔當代譯本〕「放債取利。這樣的人還能活著嗎？不，他作惡多端，必定作法自斃，擔當自己的血債。」

〔文理本〕「貸金而取利息、斯人豈得生存乎、必不得生存也、既行此可惡之事、必至死亡、流血之罪、歸於其身、」

〔思高譯本〕「放重利，取利息：這樣的人決不能生存，因為他行了這些醜事，必要喪亡，他的血債必由他自己來負。」

〔牧靈譯本〕「他借款索息，甚至放高利貸。這樣的人可以得生存嗎？不，他決不能。因為他做了這些惡事，他必死亡，他的罪債必要自己負。」

【結十八 14】

〔和合本〕「他若生一個兒子，見父親所犯的一切罪，便懼怕，（有古卷作“思量”），不照樣去作；」

〔呂振中譯〕「『但是他若生個兒子，這兒子見他父親所犯的一切罪，便懼怕，不照樣去行；」

〔新譯本〕「“他若生一個兒子，這兒子看見他父親所犯的一切罪，他雖然看見了，卻不照樣去作；」

〔現代譯本〕「『假定這個人有一個兒子，他看見父親一切的罪惡，卻不隨從父親的壞榜樣。」

〔當代譯本〕「倘若這惡人有一個好兒子，他見父親的所作所為，不願苟同。」

〔文理本〕「設斯人生子、見父所犯諸罪、則懼、而不效之、」

〔思高譯本〕「倘若這人生了一個兒子，這兒子雖看見了他父親所行的一切罪過，但攷慮之後，卻未依照去做；」

〔牧靈譯本〕「他借款索息，甚至放高利貸。這樣的人可以得生存嗎？不，他決不能。因為他做了這些惡事，他必死亡，他的罪債必要自己負。」

【結十八 15】

〔和合本〕「未曾在山上吃過祭偶像之物，未曾仰望以色列家的偶像，未曾玷污鄰舍的妻，」

〔呂振中譯〕「他不在山上喫祭偶像之物，不舉目瞻仰以色列家的偶像，不玷污鄰舍的妻，」

〔新譯本〕「他不在山上吃祭肉，眼目不仰望以色列家的偶像，不玷污鄰舍的妻子；」

〔現代譯本〕「他不拜以色列人的偶像，不在山上神廟吃祭肉。他不誘豎別人的妻子，」

〔當代譯本〕「他不肯上山吃祭假神之物，不舉目瞻仰以色列人的神像，不污辱別人的妻子，」

〔文理本〕「不食於山、不瞻仰以色列家之偶像、不汙其鄰之妻、」

〔思高譯本〕「不在山上吃祭物，不舉目瞻仰以色列家族的偶像，不污辱近人的妻子」

〔牧靈譯本〕「他不吃未除血的肉，也不拜偶像和玷污鄰人的妻子。」

【結十八 16】

〔和合本〕「未曾虧負人，未曾取人的當頭，未曾搶奪人的物件，卻將食物給饑餓的人吃，將衣服給赤身的人穿，」

〔呂振中譯〕「不虧負人，不索取當頭，不搶奪人的物件，卻將自己的食物給了饑餓的人，將衣服給赤身裸體的人遮身；」

〔新譯本〕「不欺壓任何人，不索取抵押品，不搶奪人的物件，卻把自己的食物給飢餓的人，把衣服給赤身的人穿著；」

〔現代譯本〕「不欺壓人，不搶劫。他把抵押品還給債務人，拿東西給飢餓的人吃，拿衣服給赤裸的人穿。」

〔當代譯本〕「不欺壓他人，不扣留抵押，不搶奪財物，卻施捨食物給飢餓的人，贈送衣服給衣不蔽體的人，」

〔文理本〕「不欺凌人、不受人之質、不奪人之物、饑者供以食、裸者被以衣、」

〔思高譯本〕「不欺壓，不索取抵押，不搶劫，施給饑餓者食物，給赤身者衣穿，」

〔牧靈譯本〕「他不欺壓任何人，即使借款他人，也不要求抵押。他不偷盜，卻把食物給饑餓的人，把衣裳給赤裸的人，」

【結十八 17】

〔和合本〕「縮手不害貧窮人，未曾向借錢的弟兄取利，也未曾向借糧的弟兄多要。他順從我的典章，遵行我的律例，就不因父親的罪孽死亡，定要存活。」

〔呂振中譯〕「不公道的事〔傳統：貧窮的人〕他縮手不作，利息或物資利他不索取，我的典章他照

作，我的律例他遵行——這樣的人必不因他父親的罪孽而死亡；他一定活着。」

〔新譯本〕「他不伸手欺壓困苦人，借東西給人取利息，也不多要；他遵守我的典章，遵行我的律例，這人就必不因他父親的罪孽而滅亡；他必要存活。」

〔現代譯本〕「他不做邪惡的事〔希伯來文是：幫助窮人〕，借錢給人取利息。他遵行我的法律，服從我的誠命。他不必因他父親所犯的罪死亡。他一定存活。」

〔當代譯本〕「不壓榨貧窮的人，不放債取利，卻遵守我的律例，遵行我的法度。這人不用擔當他父親的罪孽以致死亡，他必能生存。」

〔文理本〕「禁手不虐貧乏、不取利息、守我律例、循我典章、斯人不因父罪而死、必得生存、」

〔思高譯本〕「使自己的手戒絕邪惡，不取重利和利息，謹守我的法律，遵行我的法度：這人必不因他父親的罪而喪亡，必得生存。」

〔牧靈譯本〕「他遠離不義的事，也不索取高息厚利。他遵行我的法令，謹守我的誠命。這樣的人必不會因他父親的罪而身亡，他會獲得生命。」

【結十八 18】

〔和合本〕「至於他父親；因為欺人太甚，搶奪弟兄，在本國的民中行不善，他必因自己的罪孽死亡。」

〔呂振中譯〕「至於他父親呢，因為他一味地欺壓人，搶奪人的物件，凡屬不好的事他都在本國人民間行了，他必須因他自己的罪孽而死亡。」

〔新譯本〕「至於他的父親，因為他勒索，搶奪兄弟的物件，在自己的同胞中行不善的事，所以他必因自己的罪孽而滅亡。」

〔現代譯本〕「至於他父親，他欺詐，搶劫，橫行霸道，要因自己所犯的罪而死亡。」

〔當代譯本〕「他父親因肆意欺詐，搶奪劫掠，多行不義，必然自招滅亡。」

〔文理本〕「惟其父行殘暴、奪同宗、作不善於民間、必死於其罪、」

〔思高譯本〕「至於他的父親，由於暴行，搶劫，在自己人民中從未行過善。看，他必因自己的罪而喪亡。」

〔牧靈譯本〕「至於他的父親，一定會為自己的罪而死，因為他偷竊、作惡多端，在自己的人民中，做了不義之事。」

【結十八 19】

〔和合本〕「“你們還說：‘兒子為何不擔當父親的罪孽呢？’ 兒子行正直與合理的事，謹守遵行我的一切律例，他必定存活。」

〔呂振中譯〕「『你們還說：“兒子為甚麼不擔當父親的罪罰呢？” 兒子行公平正義的事，謹守我的一切律例而實行它，他一定活着。」

〔新譯本〕「“你們還問：‘兒子為甚麼不擔當父親的罪孽呢？’ 兒子若行正直和公義的事，謹守遵行我的一切律例，就必存活。」

〔現代譯本〕「但是你們問：兒子為甚麼不因父親所犯的罪受折磨呢？我的回答是：兒子做了正當

合理的事；他遵守我的法律，實踐法律的要求，所以他一定存活。」

〔當代譯本〕「你們會問：兒子為甚麼不用承擔父親的罪孽呢？兒子既然行事公平正義，謹守遵行我的律法，他就必能生存。」

〔文理本〕「爾曹猶曰、子不負父罪、曷故子若循法合理、守我典章、而遵行之、必得生存、」

〔思高譯本〕「你們或問：兒子為什麼不承擔父親的罪過？因為兒子遵行法律和正義，謹守了我一切法度，而一一遵行，他必得生存。」

〔牧靈譯本〕「你們或許會問：為什麼這兒子不背負他父親的罪債？因為這兒子做正義之事，遵行我的法律，他一定會獲得生命！」

【結十八 20】

〔和合本〕「惟有犯罪的，他必死亡。兒子必不擔當父親的罪孽，父親也不擔當兒子的罪孽。義人的善果必歸自己，惡人的惡報也必歸自己。」

〔呂振中譯〕「惟獨犯罪的人、他自己必死亡；兒子必不擔當父親的罪罰，父親也不擔當兒子的罪罰；義人的義果必歸他自己，惡人的惡報也必歸他自己。」

〔新譯本〕「唯獨犯罪的，才會滅亡；兒子必不擔當父親的罪孽，父親也必不擔當兒子的罪孽；義人的義必歸他自己，惡人的惡也必歸他自己。」

〔現代譯本〕「只有犯罪的人該死。兒子不必為父親的罪受折磨；父親也不必為兒子的罪受折磨。好人將因行善得報賞；壞人要因作惡受懲罰。」

〔當代譯本〕「犯罪者必自招滅亡，兒子並不用承擔父親的罪孽，父親也不用承擔兒子的罪孽。無論善惡，一概都要由自己承擔。」

〔文理本〕「犯罪者必死、子不負父罪、父不負子罪、義者之義、必歸於己、惡者之惡、亦歸於己、」

〔思高譯本〕「誰犯罪，誰就該喪亡；兒子不承擔父親的罪過，父親不承擔兒子的罪過；義人的正義歸於義人自己，惡人的邪惡也歸於惡人自己。」

〔牧靈譯本〕「犯罪的人要受死，兒子不必背負他父親的罪債，父親也不必擔負兒子的罪過。義人的義行將得報償；惡人的罪孽將得惡果。」

【結十八 21】

〔和合本〕「惡人若回頭離開所作的一切罪惡，謹守我一切的律例，行正直與合理的事，他必定存活，不至死亡。」

〔呂振中譯〕「『但是惡人若回轉離開他所犯的一切罪，謹守我一切的律例，行公平正義的事，他必定活着，不至於早死。』」

〔新譯本〕「惡人若回轉，離開他所犯的一切罪，謹守我的一切律例，行正直和公義的事，就必存活，不致滅亡。」

〔現代譯本〕「如果壞人悔過，離棄他所行的邪路而遵行我的法律，做了正當合理的事，他就不必死，一定存活。」

〔當代譯本〕「惡人若肯痛改前非，謹守我的律法，行事公平正直，他必得生存。」

〔文理本〕「如惡人悛改所犯之罪、守我典章、循法合理、必得生存、不至死亡、」

〔思高譯本〕「若惡人悔改，遠離所犯的罪過，遵守我的法度，遵行我的法律和正義，必得生存，不至喪亡。」

〔牧靈譯本〕「如果罪人遠離罪惡，謹守我的法律，奉行正義之事，他會獲得生命，不會死。」

【結十八 22】

〔和合本〕「他所犯的一切罪過都不被紀念，因所行的義，他必存活。」

〔呂振中譯〕「他所犯的一切罪過必不給他記住；他必因所行的義而得活着。」

〔新譯本〕「他所犯的一切罪過都不會被紀念，作控訴他的理由；他必因自己所行的義而存活。」

〔現代譯本〕「他所犯的罪都蒙赦免；因為他做了該做的事，他一定存活。」

〔當代譯本〕「我必不計較他以前所犯的一切罪行，因著他現今正直的行為，他必能生存。」

〔文理本〕「其所犯之罪、不復見憶、必因所行之義、而得生存、」

〔思高譯本〕「他所行的一切邪惡必被遺忘；他必因所行的正義而得生存。」

〔牧靈譯本〕「他所犯的罪不會報應到他身上，他會因他的義行而生。」

【結十八 23】

〔和合本〕「主耶和華說：惡人死亡，豈是我喜悅的嗎？不是喜悅他回頭離開所行的道存活嗎？」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神諭說：惡人死亡哪裏是我喜悅的呢？我不是喜歡他回轉離開他所行的以得活着麼？」

〔新譯本〕「難道我喜悅惡人死亡嗎？我不是喜悅他回轉離開他所行的而存活嗎？這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們以為我一至高的上主喜歡看壞人死亡嗎？不！我寧願看到他因悔過而存活。」

〔當代譯本〕「我哪裡會喜歡惡人死亡呢？我不是希望他們趕快轉離惡行而得生存嗎？」

〔文理本〕「主耶和華曰、惡人死亡、豈我所悅、我寧不悅其轉離惡途、而得生存乎、」

〔思高譯本〕「我豈能喜歡惡人的喪亡？——吾主上主的斷語——我豈不更喜歡他離開舊道而得生存？」

〔牧靈譯本〕「他所犯的罪不會報應到他身上，他會因他的義行而生。」

【結十八 24】

〔和合本〕「義人若轉離義行而作罪孽，照著惡人所行一切可憎的事而行，他豈能存活嗎？他所行的一切義都不被紀念，他必因所犯的罪、所行的惡死亡。」

〔呂振中譯〕「義人若轉離他的義行，而行不公道的事，照著惡人所行一切可厭惡之事而行，他哪能活着呢？他所行的一切義都不被記住；他必因他所陰謀的不忠實和所犯的罪而死於其中。」

〔新譯本〕「“義人若轉離他的義去行惡，照著惡人所行一切可憎的事而行，他能存活嗎？他所行的

一切義都不會被記念；他必因他所行不忠的事和他所犯的罪而滅亡。」

〔現代譯本〕「如果好人不再做好事，而做壞人所做令人憎恨的壞事，他仍然能存活嗎？不！他從前所做的好事不被記念。他要因背信、犯罪而死亡。」

〔當代譯本〕「反過來說，倘若義人捨棄正義而行惡，正如那些惡人一樣，這人能生存嗎？不，他從前的義行必因自己現今的罪行和奸詐一筆勾銷。他要因現今的惡行喪亡。」

〔文理本〕「如義人轉離其義而行惡、效惡人行可惡之事、豈得生存乎、其所行之義、不復見憶、必死於其所蹈之愆、所犯之罪、」

〔思高譯本〕「若義人離棄了正義而行惡，一如惡人所慣行的醜惡，他豈能生存？他行過的正義必被遺忘，因為他背信違約，犯了罪過，必要喪亡。」

〔牧靈譯本〕「如果義人離棄義行而犯罪，如同邪惡的人一樣，他會擁有生命嗎？他的義行將得不到報償，他必要因他背信犯罪而死亡。」

【結十八 25】

〔和合本〕「“你們還說：‘主的道不公平！’以色列家啊，你們當聽，我的道豈不公平嗎？你們的道豈不是不公平嗎？」

〔呂振中譯〕「『你們還說：“主所行的不公正。”以色列家阿，你們要聽！我所行的哪裏是不公正呢？豈不是你們所行的不公正麼？」

〔新譯本〕「“你們還說：‘主所行的不公平。’以色列家啊，你們要聽！我所行的哪裡不公平呢？豈不是你們所行的不公平嗎？」

〔現代譯本〕「但是你們說：『主這樣做是不對的！』以色列人哪，留心聽我解釋吧！你們以為我的做法不對嗎？其實，你們的做法才不對！」

〔當代譯本〕「你們說：主的做法不公平。以色列人啊，你們聽著，是我的做法不公平，還是你們的做法不公平呢？」

〔文理本〕「惟爾曹雲、主道不公、以色列家其聽之、我之道、豈非公平、爾之道、豈非不公平、」

〔思高譯本〕「你們或說：上主的作法不公平！以色列家族，請聽我說：是我的作法不公平嗎？豈不是你們的作法不公平？」

〔牧靈譯本〕「但是你們會說：雅威的作法不公平！以色列呀！是我的作法不對，還是你們的作法不對？」

【結十八 26】

〔和合本〕「義人若轉離義行而作罪孽死亡，他是因所作的罪孽死亡。」

〔呂振中譯〕「義人若轉離他的義行，而行不公道的事，他必因此而死亡；他是因着所行之不公道而死亡的。」

〔新譯本〕「義人若轉離他的義去行惡，他就必因此滅亡；他必因著他所行的不義滅亡。」

〔現代譯本〕「好人不再做好事，反而去做壞事，他死是因為自己做壞事死的。」

〔當代譯本〕「倘若義人離義行惡，他必因罪而死。」

〔文理本〕「義人轉離其義而行惡、因而致死、是因所行之惡而死、」

〔思高譯本〕「若是義人離棄正義而行惡，因而喪亡，是因為他所行的惡而喪亡。」

〔牧靈譯本〕「如果義人離棄義行而犯罪，他要因他的罪而受死。」

【結十八 27】

〔和合本〕「再者，惡人若回頭離開所行的惡，行正直與合理的事，他必將性命救活了。」

〔呂振中譯〕「再者，惡人若回轉離開他所行的惡，而行公平正義的事，他就會將性命救活。」

〔新譯本〕「還有，惡人若回轉離開他所行的惡，行正直公義的事，他就可以使自己的性命存活。」

〔現代譯本〕「壞人悔過，開始做正當合理的事，就救了自己的性命。」

〔當代譯本〕「倘若惡人離惡行義，他必救回自己的性命，得以生存。」

〔文理本〕「如惡人轉離所行之惡、循法合理、必保其生、」

〔思高譯本〕「若惡人遠離他所行的惡事，而遵行法律和正義，必能保全自己的生命，」

〔牧靈譯本〕「如果惡人離棄罪惡，謹守我的法律，奉行正義之事，他定能救他的性命。」

【結十八 28】

〔和合本〕「因為他思量，回頭離開所犯的一切罪過，必定存活不至死亡。」

〔呂振中譯〕「因為他瞻前顧後，回轉離開他所犯的罪過，他必定活着，不至於早死。」

〔新譯本〕「因為他思量了，就轉離他所犯的一切罪過，所以他必然存活，不致滅亡。」

〔現代譯本〕「他省察、改過，所以不必死，反而會活下去。」

〔當代譯本〕「因為他經過思量，便痛改前非，因此，他必能生存，不致死亡。」

〔文理本〕「因其思維、俊改所犯之罪、必得生存、不至死亡、」

〔思高譯本〕「因為他攷慮之後，離棄了所行的一切惡事，他必生存，不至喪亡。」

〔牧靈譯本〕「他會獲得生命，他不會死去，因為他覺悟了，離棄了罪惡。」

【結十八 29】

〔和合本〕「以色列家還說：『主的道不公平！』以色列家啊，我的道豈不公平嗎？你們的道豈不是不公平嗎？」

〔呂振中譯〕「以色列家還說：“主所行的不公正。”以色列家阿，我所行的哪裏是不公正呢？豈不是你們所行的不公正麼？」

〔新譯本〕「但以色列家還說：『主所行的不公平。』以色列家啊，我所行的哪裏不公平呢？豈不是你們所行的不公平嗎？」

〔現代譯本〕「以色列人哪，你們說：『主這樣做是不對的！』你們以為我的做法不對嗎？其實，你的做法才不對！」

〔當代譯本〕「這樣有甚麼不公平呢？以色列人卻說：『主的做法不公平！』以色列人啊，其實是你

們不公平罷了！」

〔文理本〕「以色列家猶雲、主道不公、以色列家歟、我之道、豈非公平、爾之道、豈非不公平、」

〔思高譯本〕「若以色列家族還說：吾主的作法不公平。以色列家族！是我的作法不公平嗎？豈不是你們的作法不公平？」

〔牧靈譯本〕「但是你們——以色列卻說：雅威的作法不公平！說我的作法不對，難道不是你們的作法不對？」

【結十八 30】

〔和合本〕「所以主耶和華說：“以色列家啊，我必按你們各人所行的審判你們。你們當回頭離開所犯的一切罪過。這樣，罪孽必不使你們敗亡。」

〔呂振中譯〕「所以主永恆主發神諭說：以色列家阿，我要判罰你們，各照各人所行的。回轉吧！轉離你們一切的罪過吧！免得罪過成了你們陷於罪罰中的因由。」

〔新譯本〕「“因此，以色列家啊，我必照著你們各人所行的審判你們。你們回轉吧！離開你們的一切罪過吧！免得罪孽成為你們的絆腳石。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「所以，以色列人哪，我一至高的上主這樣告訴你們：我要照你們各人的行為審判你們。你們要悔過，離開邪惡的道路，免得你們的罪毀滅了你們。」

〔當代譯本〕「主神宣告說：以色列人哪，我必按你們的行為審判你們，所以應當從速痛改前非，使罪惡不致傾覆你們。」

〔文理本〕「故主耶和華曰、以色列家歟、我必依各人所行而鞫之、爾其回轉、離棄諸罪、免愆尤之窒礙、」

〔思高譯本〕「以色列家族！我要照各人的行為裁判你們——吾主上主的斷語——你們應回心轉意，離開你們的一切罪惡，避免它們再做你們犯罪的絆腳石。」

〔牧靈譯本〕「因此，以色列，我要按照你們每個人的行為審判你們——這是雅威的話。回頭吧！遠離你們的惡行，使你們不致遭到處罰。」

【結十八 31】

〔和合本〕「你們要將所犯的一切罪過盡行拋棄，自作一個新心和新靈。以色列家啊，你們何必死亡呢？」

〔呂振中譯〕「你們將所犯得罪了我的一切罪過盡行拋棄吧！為自己作成個新的心新的靈吧！何必死亡呢，以色列家阿？」

〔新譯本〕「你們要把你們所犯的一切罪過棄掉，為自己造一個新的心和新的靈。以色列家啊，你們為甚麼要滅亡呢？」

〔現代譯本〕「要拋棄你們所做一切的壞事，換一個新的心、新的靈！以色列人哪，何必死亡呢？」

〔當代譯本〕「你們要趕快拋棄從前所有的罪過，為自己做一顆新的心和一個新的靈。以色列人啊！你們為甚麼偏要選擇死亡呢？」

〔文理本〕「以色列家歟、當棄所犯之罪、新爾心神、奚自取死、」

〔思高譯本〕「由你們身上拋棄一切得罪我的惡行罷！你們應改造一個新心，一種新的精神！以色列家族，為何你們偏要喪亡？」

〔牧靈譯本〕「拋棄你們所犯的一切罪行，獲得新的心和靈。以色列，你們為何喪亡？」

【結十八 32】

〔和合本〕「主耶和華說：我不喜悅那死人之死，所以你們當回頭而存活。」」

〔呂振中譯〕「因為連垂死之人之死亡我也不喜歡呢：這是主永恆主發神諭說的：所以你們要回轉以得活着。』」

〔新譯本〕「“我不喜悅任何人滅亡，所以你們要回轉，得以存活。這是主耶和華的宣告。”」

〔現代譯本〕「我不願意任何人死亡。你們改過就會存活。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「主神宣告說：我斷不喜歡任何人死亡，所以你們要趕快悔改，就必能生存。」」

〔文理本〕「主耶和華曰、人之死亡、我所不悅、故當回轉、而得生存、」

〔思高譯本〕「因為我不喜歡任何人喪亡——吾主上主的斷語——你們回心轉意罷！你們必得生存！」

〔牧靈譯本〕「我不願意任何人喪亡——雅威的話，你們要回心轉意，獲得生命。」」